



ENTRY FORM - BOLETIN DE INSCRIPCION

XXXVI FESTIVAL DE CINE LATINO AMERICANO DE TRIESTE

6 – 14 Noviembre 2021

1. INTRODUCCION

El Festival de Cine Latino Americano de Trieste es organizado por APCLAI ("Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia") y es el único festival de cine enteramente dedicado a la cinematografía latinoamericana en Italia y, con sus 36 ediciones, uno de los dos festivales de cine latinoamericano más longevos en Europa.

La XXXVI Edición del Festival se celebrará **del 6 al 14 de Noviembre 2021** en forma **híbrida: presencial y online**. El Festival tendrá como sede principal el Cine "Teatro Miela" de Trieste, donde serán presentadas el 80% de las obras, y tendrá una sección online, hospedada en la Plataforma **Movies.com** (<https://www.movies.com/categories>), partner del Festival. La participación a la sección online **es optativa** y a ella accederán 20-25 obras, seleccionadas entre las que autoricen participar en ella. La selección de dichas obras será exclusiva prerrogativa de la Dirección del Festival. La aceptación a formar parte de esta sección confiere de derecho participar al Premio del Público (Premio Arcoiris).

Solo disposiciones de ley -en el desafortunado caso de que una eventual nueva ola pandémica determine un cierre de las salas de cine en Italia en las fechas del Festival- obligarán a la Dirección del Festival a desplazar la parte presencial inevitablemente online. Si llegara a producirse tal escenario, a las obras que solo habían optado a la participación a la parte presencial de Festival se les enviará un módulo para señalar con qué geolocalización autorizan la participación online: **solo Italia** (autorización mínima obligatoria) / **Italia + Europa** / **Italia + Europa + Tres Américas**. **También se podrá limitar el número de reproducciones que pueda tener, siendo 500 el mínimo establecido por la Dirección del Festival. Las comunicaciones de limitación espacial y de pases online se realizarán mediante el correo apclai@yahoo.it**

Todas las películas estarán protegidas con el sistema de cifrado de la plataforma Movies.com

El Premio del Público (Premio Arcoiris), en todo caso, estará reservado **sólo a quienes al momento de inscribir sus obras hayan autorizado** su participación a dicho premio.



El Festival se articula en secciones competitivas y no competitivas. Las secciones competitivas y los premios otorgados por los respectivos jurados son las siguientes:

- **Concurso Oficial:** Mejor Film, Premio Especial del Jurado, Mejor Dirección, Mejor Guión, Mejor Intérprete;
- **Contemporánea Concurso:** Mejor Film, Mejor Producción;
- **Contemporánea Malvinas:** Premio Malvinas;
- **Contemporánea Mundo Latino:** Premio Mundo Latino;
- **Cine y Literatura:** Mejor Transposición cinematográfica de una obra literaria
- **Shalom, el sendero hebreo en América Latina:** Premio Shalom;

Las obras que participan a la sección online pueden autorizar la participación al **Premio del Público (Premio Arcoiris)**, premio de **€ 1000,00**, que será otorgado a la obra que registre el número más alto de visualizaciones online.

La participación al **Premio del Público (Premio Arcoiris)** está reservada a quienes autoricen que su obra sea subida (en HD pero sin ninguna posibilidad de ser descargadas) a **Arcoiris.TV** (<https://www.arcoiris.tv/>) y a la **Cineteca online del Festival** (<https://www.cinelatinotrieste.org/archivo/cineteca>), en ambos casos permanecerá **por al menos 3 años** a partir de febrero 2022.

TODAS LAS PRODUCTORAS Y/O CINEASTAS QUE HAYAN AUTORIZADO QUE SUS OBRAS PARTICIPEN EN LA PROGRAMACION ONLINE TENDRAN ACCESO DIRECTO A LA PLATAFORMA PARA CONSTATAR EL NUMERO DE “ESPECTADORES” QUE HAN VISTO SU FILM, SIN LA INTERMEDIACION DEL FESTIVAL, PREVIA REGISTRACION DE UN ACCOUNT.

2. PRESENTACION MOWIES.COM

MOWIES es una **plataforma de TVOD y LIVE STREAMING social, democrática y disruptiva**. Ha desarrollado y propone un concepto totalmente nuevo que involucra no solo los Festivales y los cineastas sino también los usuarios de la plataforma (el público) en la promoción de las películas, a través de las funcionalidades que permiten compartir y promocionar la obra a través de las redes sociales y las comunidades digitales.

La participación a la sección online del Festival en Mowies.com prevé la siguiente repartición de los ingresos generados por las ventas en Mowies.com:

- 40% Festival;
- 25% cineasta;
- 20% usuario de la plataforma Mowies.com que genera nuevas visualizaciones haciendo promoción de la obra a través de la específica función desarrollada por la plataforma que permite compartir la obra a través de las redes sociales;
- 15% Mowies.com.

La plataforma entrega reportes transaccionales en tiempo real, lo que le permite a los cineastas hacer un seguimiento constante de los ingresos. Para acceder a los reportes, es necesario registrar una cuenta en Mowies.com, lo que permite también acceder a los reportes de segmentación de audiencias para la optimización de las campañas, conocer a los usuarios y mejorar el rendimiento de los esfuerzos de promoción.

La boletería Mowies guarda el saldo de las ventas/rentas generadas y le permite a los cineastas retirar el dinero una vez acumulen más de US\$100 en la misma. El dinero se puede retirar a cualquier cuenta bancaria en cualquier país del mundo. Las transferencias



demoran entre 3 a 7 días hábiles en ser aprobadas y otros 7 días hábiles en promedio en reflejarse efectivas en su cuenta bancaria.

Los espectadores podrán ver las obras en las siguientes modalidades:

- A. **renta:** el espectador podrá ver y repetir el contenido durante 48 horas y luego ésta desaparecerá automáticamente de su perfil.
- B. **compra:** el espectador podrá ver el contenido a las veces que desee y cuando lo desee (limitadamente al periodo del Festival, salvo expresa solicitud del cineasta de que su obra permanezca online a las mismas condiciones indicadas en el punto 2).

INFORMACION GENERAL SOBRE LA OBRA PRESENTADA

TITULO	
DIRECTOR	
PAIS	
AÑO DE REALIZACION	
DURACION	
PRODUCTOR	
A QUE EVENTOS HA PARTICIPADO EN ITALIA	



A QUE EVENTOS INTERNACIONALES HA PARTICIPADO	
PREMIOS OBTENIDOS	
LINK y CLAVE PARA VISIONADO	
SINOPSIS	
CORREO ELECTRONICO	



2. AUTORIZACIONES

Leer atentamente las opciones y marcar con una cruz las opciones deseadas y las relativas autorizaciones:

2.1. Participación a la sección online en **Movies.com** por 48 horas (“renta”: el espectador podrá ver y repetir el contenido durante 48 horas y luego éste desaparecerá automáticamente de su perfil):

☐ Se autoriza

☐ No se autoriza

En el caso en el que se autorice, indicar con que geolocalización:

☐ solo Italia;

☐ Italia + Europa:

☐ Italia + Europa + Tres Américas.

En el área geográfica elegida es posible excluir países específicos. Si se requiere excluir algún país, indicarlo aquí:

2.2. Extensión de la permanencia de la obra en Movies.com más allá de las 48 horas para que la película quede disponible para la “venta” (por “venta” en Movies.com se considera la posibilidad para el espectador de ver el contenido a las veces que desee y cuando lo desee por todo el tiempo que el cineasta quiere que la obra permanezca en Movies.com)

☐ Se autoriza

☐ No se autoriza

2.3. Participación al **Premio del Público** (Concurso Arcoiris) de €. 1.000,00, reservado a quien autoriza la participación a la sección online en Movies.com (permanencia además por 3 años en Arcoiris.Tv y en la Cineteca del Festival):

☐ Se autoriza

☐ No se autoriza

A QUIENES PARTICIPEN A ESTE CONCURSO SE LES SUGIERE COMUNICAR UN CORREO AL CUAL PUEDAN DIRIGIRSE DIRECTAMENTE QUIENES ESTEN INTERESADOS EN PROGRAMAR EL FILM EN SUS FESTIVALES; DESEEN ADQUIRIR DERECHOS DE DISTRIBUCION O A LA COMPRA DEL FILM:

.....

2.4. Se autoriza la participación de la obra a las **replicas** del Festival en:

- Roma (Marzo 2022) Padova (Abril 2022) Udine (Mayo 2022):

☐ Se autoriza

☐ No se autoriza



3. TERMINOS DE INSCRIPCION Y ENVIO DEL MATERIAL

El plazo último para transmitir la presente ficha y el material de documentación termina a las 23:59 horas del día 30 de Julio de 2021 (Zona horaria Europea Central CET. UTC+1).

Las copias definitivas de cada filme deben llegar a la sede del Festival antes del 30 de Agosto 2021.

Las obras enviadas por courier (DHL, Federal, UPS...) deben ser dirigidas a la Dirección Organizativa del Festival:

**APCLAI
Via Massari, 3/14
30175 (VENEZIA) ITALIA**

Los gastos de transporte de las obras (incluidos los de la eventual restitución) **como del material promocional** (incluidos los aduaneros para aquellos provenientes de los países extra UE) **estarán completamente a cargo del productor.**

4. EXIGENCIAS ADUANERAS

Por exigencias aduaneras se ruega declarar por cada envío un valor no superior a USD. 40,00 (Blu-ray, DCP y/o DVD). Se ruega además agregar: *"Material cultural sin valor comercial"*

5. CONDICIONES TECNICAS GENERALES

En el caso que una obra sea seleccionada se ruega observar los siguientes requerimientos:

5.1.) transmitir la LISTA DE DIALOGOS en versión original. Se sugiere acompañarla con los archivos srt. de los subtítulos al inglés o a otro idioma, de manera de facilitar la sincronización de los subtítulos en italiano contando ya con el time-code.

5.2.) película con pantalla "limpia", y subtítulos en inglés en **srt enviados por separado.**

5.3.) película con subtítulos en inglés en pantalla, *y* archivo de srt en inglés enviado por separado.

La opción que preferimos es la 5.2., pues tener los subtítulos en un archivo separado nos permite ajustar los tiempos antes de la proyección, asegurándonos que el texto se lea y, sobre todo, sincronizar el texto inglés con el texto en italiano. En el caso 2, si el texto de los subtítulos está ya imprimido sobre la imagen, no se puede modificar el time-code.

En ambos casos, como sea, tenerlo en un archivo .srt en inglés es imprescindible para hacer la traducción en italiano sin tener que crear el time-code.



A todos los film seleccionados se les solicitará la documentación necesaria para el catálogo, la página web, la oficina de prensa etc. con un link que se les transmitirá en el momento en que se les comunique que su obra ha sido seleccionada.

RESOLUCIONES NECESARIAS

Video codec h264

Bitrate 10000 Kb/s

Audio codec AAC, 44.1 ó 48 kHz, 192 kbps o superior

Resolución: 1920x1080 o **superior**

6. FORMATOS ACEPTADOS UNA VEZ SELECCIONADA UNA OBRA

6.1.) Se puede enviar la obra seleccionada online a condición que sea una versión FullHD (al menos con una resolución mínima de 1080p).

6.2. Las obras enviadas en formato Blu-ray son acogidas a condición que: NO sean versiones con menú inicial, que complican el trabajo de los subtítulos. En algunos film sin menú inicial, se pueden activar o desactivar los subtítulos "a film iniciado": Estos sí están bien).

7. ACEPTACION DEL REGLAMENTO DEL FESTIVAL

La inscripción de la película implica aceptar el reglamento del Festival, disponible a este enlace:
<https://www.cinelatinotrieste.org/festival2020/regolamento>

☐ Acepto

Fecha

Firma

8. CONTACTOS

Web del Festival:

www.cinelatinotrieste.org

Dirección Artística:

Correo electrónico: apclai@yahoo.it

Móvil/WhatsApp: +39 347 236 45 35



SE AGRADECE TRANSMITIR SEA LA **LISTA DE DIÁLOGOS** (EN ESPAÑOL O EN PORTUGUES CUANDO LA OBRA ES BRASILEIRA) Y OJALA TAMBIEN **EL ARCHIVO .SRT DE LOS SUBTITULOS AL INGLES** O A CUALQUIER OTRO IDIOMA AL CUAL SE HA SUBTITULADO LA OBRA. LO IMPORTANTE EN ESTE CASO ES PODER CONTAR CON EL TIME-CODE, DE MANERA QUE LA SINCRONIZACION LUEGO EN ITALIANO NO COMPORTE TIEMPOS INNECESARIOS.

DESCUENTO 20%

APCLAI SUBTITLES

Para todos los cineastas

DESCUENTO del 20% para la realización de los **SUBTÍTULOS** del próximo film de todos los cineastas cuyas obras participen en las secciones competitivas de la XXXVI edición del **Festival de Cine Latino Americano de Trieste**.

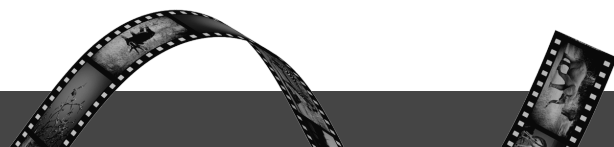
CONDICIONES: descuento válido hasta el 30 de julio 2021.

En el caso de un proyecto multilingüe,
el descuento se aplicará a un solo idioma.



Para presupuestos y aprovechar de esta ventaja:
apclai.subtitles@cinelatinotrieste.org

Más información:
www.cinelatinotrieste.org/apclai-subtitles



FESTIVAL DEL CINEMA
LATINO AMERICANO DI TRIESTE

&

APCLAI
SUBTITLES